

MTL.

1955

L.4730/1.

Coördinatie-
bureau

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 27e April 1955 door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het besluit van de Regent van 10 Mei 1948, betreffende de aanvullende ouderdoms- en overlevingspensioenen", heeft de 7e Mei 1955 het volgend advies gegeven:

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, le 27 avril 1955, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté du Régent du 10 mai 1948 relatif aux compléments de pension de vieillesse et de survie", a donné le 7 mai 1955 l'avis suivant:

In de artikelen van het besluit van de Regent van 10 Mei 1948, waarin het ontwerp wijziging aanbrengt, is niet langer sprake van handenarbeiders en gewezen handenarbeiders.

De Raad van State merkt op, dat die termen evenwel nog in andere artikelen van hetzelfde besluit voorkomen, namelijk in de artikelen 7 en 11. Het ware raadzaam deze artikelen in overeenstemming te brengen met de door het ontwerp in het besluit ingevoegde teksten, en dus de woorden "handenarbeiders en gewezen handenarbeiders" overal te schrappen.

+

+ +

In artikel 1, § 1, dat artikel 1 van het ontwerp in het besluit van de Regent van 10 Mei 1948 invoegt, leze men : "aan de gewezen bedienden van beiderlei kunne ... " .

Volgens de verklaringen van de gemachtigde van de Regering moet de aanhef van § 2 van hetzelfde artikel als volgt worden gelezen :

"§ 2. De in § 1, A, B, tweede lid, en C, eerste lid, van voormeld artikel 40 ...".

In § 5, 2°, eerste volzin, moet in de Franse versie aan het einde een dubbelpunt in plaats van een kommapunt staan.

De laatste volzin van § 5 zou nauwer moeten aansluiten aan de terminologie van de wet en luiden als volgt : "... of als zelfstandige arbeider te hebben gewerkt".

.../...

In artikel 4, 2°, dient in de Franse versie het paragraafteken verdubbeld te worden.

In de voor artikel 6 bis voorgestelde tekst behoeven de volgende punten verbetering en verduidelijking :

- a) onder 1° leze men : "van artikel 40, § 1, B, eerste en tweede lid, en C, eerste lid, der ..." (voorts als in het ontwerp) ;
- b) onder 2° schrijf men duidelijkheidshalve "van artikel 1, § 2, van dit besluit, in zover ..." (voorts als in het ontwerp) .

De aanhef van artikel 7 zou beter als volgt worden gelezen :

"Artikel 7.-

Artikel 9 van hetzelfde besluit, opgeheven bij koninklijk besluit van 30 Juni 1954, wordt als volgt hersteld : ... (voorts als in het ontwerp) ... ".

Dans les articles de l'arrêté du Régent du 10 mai 1948 que le projet modifie, toutes références aux ouvriers et anciens ouvriers sont supprimées.

Le Conseil d'Etat relève toutefois que ces mots figurent encore dans d'autres articles du même arrêté, tels les articles 7 et 11. Il y aurait lieu de mettre ces dispositions en concordance avec les textes introduits dans l'arrêté par le projet, en supprimant partout les mots "ouvriers et anciens ouvriers".

+
+ +

A l'article 1er, § 1er, que l'article 1er du projet introduit dans l'arrêté du Régent du 10 mai 1948, il importe d'écrire : " ... aux anciens employés des deux sexes..."

Il résulte des déclarations du délégué du Gouvernement que le membre de phrase liminaire du § 2 du même article doit se lire comme suit :

"§ 2. Les conditions d'octroi prévues au § 1er, A, B, alinéa 2, et C, alinéa 1er, de l'article 40 ...",

Le § 5, 2°, premier membre de phrase, doit se terminer par un deux-points au lieu d'un point-virgule.

La version néerlandaise du dernier membre de phrase du § 5 devrait reprendre fidèlement la terminologie de la loi. Ce texte devrait être rédigé ainsi :

"... of als zelfstandige arbeider te hebben gewerkt".

.../...

e kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

e Heren : J.SUETENS,	eerste-voorzitter van de	voorzitter,
essieurs :	Raad van State,	
	premier président du	président,
	Conseil d'Etat,	

D.DECLEIRE,	raadsheren van State,
K.MEES,	conseillers d'Etat,

F.DUCHENE,	bijzitters van de afdeling
	wetgeving,
F.VAN GOETHEM,	assesseurs de la section
	de législation,

J.CYPRES,	adjunct-griffier,	griffier.
	greffier adjoint,	greffier.

De overeenstemming tussen de
Nederlandse en de Franse tekst werd
nagezien onder toezicht van de
M.MEES. Het verslag werd uitge-
bracht door de H.DUCHATELET, adjunct-
lid van het Coördinatiebureau.

LE GRIFFIER - LE GREFFIER,
(get.) J.CYPRES.

La concordance entre la version
néerlandaise et la version française
a été vérifiée sous le contrôle de
M.MEES. Le rapport a été présenté
par M.DUCHATELET, membre adjoint du
Bureau de coordination.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,
(get.) J.SUETENS.